

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра немецкого языка

«Утверждаю»
Проректор по учебно-
методической работе
Устименко Ю.А.
«16» июня 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б1.В.07 Теоретическая грамматика**

Направление подготовки: **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль): **Немецкий язык. Английский язык**

Форма обучения: очная

Курс – 4

Семестр – 7

Всего зачетных единиц – 2, часов – 72

Форма отчетности: зачет – 7 семестр

Программу разработал
д.ф.н. Нюбина Л.М.

Одобрено на заседании кафедры
«09» июня 2022г., протокол № 10

Заведующий кафедрой _____ доц. Р. В. Белютин

Смоленск
2022

1. Место дисциплины в структуре ОП

Данная дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили: Немецкий язык. Английский язык.

В рамках изучаемой дисциплины формируются умения распознавать художественные средства, выражающие мысли автора и его эмоциональное отношение к изображаемому на основе адекватного восприятия текста художественной литературы и навыки практического изучения взаимосвязи всех выразительных средств и стилистических приемов в тексте с позиции получателя текста.

Дисциплина связана с такими курсами, как Лексикология (немецкий язык), История языка, Стилистика. Изучение дисциплины создаёт теоретический и практический уровень, необходимый для усвоения таких последующих дисциплин как Грамматика (немецкий язык), Теоретическая фонетика (немецкий язык). Деловой немецкий, Теория и практика перевода.

Освоение тематических блоков дисциплины позволяет получить углубленные знания и навыки для успешного прохождения педагогической (в качестве учителя) и преддипломной практик и государственной итоговой аттестации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-5 Способен использовать научные знания в предметной области (немецкий язык) в процессе формирования предметной компетенции обучающихся в рамках реализации основной общеобразовательной программы	Знать: классические труды и новые научные достижения в области немецкого языка и зарубежного языкознания. Уметь: демонстрировать знания в области теории и практики немецкого языка при формировании предметной компетенции обучающихся в рамках реализации основной общеобразовательной программы. Владеть: навыками функциональной грамотности по немецкому языку.

3. Содержание дисциплины

В рамках дисциплины Интерпретация текста изучаются 7 теоретических и 7 практических блоков:

теоретические:

1. Текст.
2. «Образ автора».
3. Композиция.
4. Стилистические приемы.
5. Теория образов.
6. Способы передачи речи персонажей.
7. Схемы анализа и интерпретации текста.

практические:

1. Текст для интерпретации и анализа №1: «Die Tochter», Peter Bichsel.
2. Текст для интерпретации и анализа №2: «Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral», Heinrich Böll.
3. Текст для интерпретации и анализа №3: «Die drei dunklen Könige», Wolfgang Borchert.

4. Текст для интерпретации и анализа №4: «An der Brücke», Heinrich Böll.
5. Текст для интерпретации и анализа №5: "Ein Traum», Franz Kafka.
6. Текст для интерпретации и анализа №6: «Fünfzehn», Reiner Kunze.
7. Текст для интерпретации и анализа №7: «Das Brot», Wolfgang Borchert.

Каждый из блоков содержит теорию и практические задания, направленные на:

- развитие умений понимать на слух аутентичные тексты, отражающие различные функциональные стили и сферы общения в рамках программного материала;
- обогащение активного словаря студентов, характерного для нейтрального стиля речи, а также знакомство с элементами разговорного стиля речи и идиомами;
- формирование готовности к осуществлению иноязычной речевой деятельности, в том числе развитие интегративных коммуникативных умений, включающих умение вести беседу; умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно социокультурной специфике страны изучаемого языка; развитие компенсаторных умений (умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации);
- совершенствование грамматических навыков и обогащение речи студентов новыми синтаксическими конструкциями;
- формирование профессионально-педагогических умений и навыков;
- обучение творческому высказыванию в рамках изучаемой тематики;
- развитие навыков и умений реферирования иноязычных текстов публицистического и научно-популярного характера и текстов на родном языке;
- развитие умения представлять вербальную информацию в виде схем, таблиц, диаграмм.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий				СР
			лек.	сем.	практ.	лаб.	
IV курс (7 семестр)							
1	Текст	4	2				2
2	«Образ автора»	4	2				2
3	Композиция	4	2				2
4	Стилистические приемы	4	2				2
5	Теория образов	4	2				2
6	Способы передачи речи персонажей	4	2				2
7	Схемы анализа и интерпретации текста	4	2				2
8	Текст для интерпретации и анализа №1: «Die Tochter», Peter Bichsel	6			4		2
9	Текст для интерпретации и анализа №2: «Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral», Heinrich Böll	8			6		2
10	Текст для интерпретации и анализа №3: «Die drei dunklen Könige», Wolfgang Borchert	6			4		2
11	Текст для интерпретации и анализа №4: «An der Brücke», Heinrich Böll	4			2		2
12	Текст для интерпретации и анализа №5: "Ein Traum», Franz	6			4		2

	Kafka					
13	Текст для интерпретации и анализа №6: «Fünfzehn», Reiner Kunze	8			6	2
14	Текст для интерпретации и анализа №7: «Das Brot», Wolfgang Borchert	6			4	2
	Всего:	72	14		30	28
	Итого:	72	14		10	28

5. Виды образовательной деятельности

Лекционные занятия

Лекция №1: Текст.

Художественный текст как предмет научного изучения. Лингвостилистика и литературоведческая стилистика. Поэтика как наука о строении литературных произведений. Стилистика декодирования. Лексическая, грамматическая стилистика. Фоностилистика. Способы анализа художественной речи. Два направления анализа художественного произведения. Выдвижение. Анализ формы художественного произведения. Основные категории текста. Связность и цельность текста. Понятийные категории. Временные и пространственные категории. Хронотоп. Герменевтика. Стилистическая функция. Выразительный потенциал контекста. Коннотативные значения. Понятие конвергенции. Узуальная стилистическая и эмоциональная окраска.

Самостоятельная работа: *Вопросы для обсуждения:*

1. Текст как объект филологического исследования. 2. Предмет, задачи, методы исследования текста. 3. Интерпретация текста как установление иерархии его частей.

Лекция №2: «Образ автора».

«Образ автора» в художественном произведении. План автора и план персонажа. Теория текстового строения художественного произведения. Авторское повествование от 1 и 3 лица. Понятие «перспективы повествования». Противопоставление двух контекстовых приёмов – речи и прямой речи. Полифония.

Самостоятельная работа: *Вопросы для обсуждения:*

1. Текст как объект стилистического анализа. 2. Текст как объект литературоведческого анализа. 3. Филологический анализ художественного текста.

Лекция №3: Композиция.

Композиционно речевые формы повествования. Рассуждение. Предметное содержание этой формы. Вневременность рассуждения. Цепная связь предложений. Статическое описание – описание предметов. Два вида статического описания: предмет – пространство, предмет – признак. Динамическое описание – описание действия или процесса. Пространственно-временная перспектива. Повествование. Структурные особенности формы. Порядок протекания действия.

Самостоятельная работа: *Вопросы для обсуждения:*

1. Структура текста: его уровни и единицы. 2. Textoобразующие возможности «малых» текстовых единиц (фонема / звук).

Лекция №4: Стилистические приемы.

Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте. Изобразительные и выразительные средства языка. Образное употребление слов. Синтаксические построения. Лексические, синтаксические и фонетические средства языка. Семантическая структура слова и взаимодействие прямых и переносных значений слова. Тематическая сетка. Транспозиция синтаксических структур. Виды и функции повторов. Актуальное членение предложения. Аллитерация и ассонанс.

Самостоятельная работа: *Вопросы для обсуждения:*

1. Текстоброзирующие возможности лексических единиц. 2. Типы лексической структуры текста.

Слово и его семантическая структура. Лексические стилистические средства. 3. О соотношении понятий «содержание» – «информация» – «семантика» – смысл». 4. Понятие о смысловой структуре текста. 5. Соотношение лексической структуры текста с семантической и смысловой структурами. 6. Лексико-семантическая связность.

Лекция №5: Теория образов.

Образные средства языка. Теория образов. Понятие художественного образа. Внутренняя форма слова. «Микрообраз» писателя. Метафоричности художественного языка. Тропеические средства языка. Метафора. Метонимия. Эпитет. Олицетворение. Тема Полуотмеченные структуры. Градация грамматичности. Непредсказуемость элемента в художественном тексте.

Самостоятельная работа: Вопросы для обсуждения:

1. Синтаксический уровень анализа текста. 2. Лексико-синтаксические стилистические средства. 3. Текстоброзирующие возможности предложений / высказываний. 4. Текстоброзирующие возможности сложного синтаксического целого.

Лекция №6: Способы передачи речи персонажей.

Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования. Прямой и непрямой внутренний монолог. Идиолект. Способы передачи чужого высказывания. Несобственно-прямая речь. Лингвистические показатели авторского плана. Лингвистические показатели плана персонажа.

Самостоятельная работа: Вопросы для обсуждения:

1. Текст как форма коммуникации. 2. Описание, повествование, рассуждение, инструктирование. 3. Связь типов изложения с текстовыми категориями. 4. Типы изложения и авторский замысел. 5. Вертикальный контекст как филологическая проблема. Фоновое знание. 6. Экстралингвистические параметры анализа текста. 7. Понятие пресуппозиции. 8. Понятие вертикального контекста

Лекция №7: Схемы анализа и интерпретации текста.

Экстралингвистические факторы (автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста). Лингвистические факторы: (тема текста, содержание текста, структура текста, невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, синтаксические особенности текста - лексический состав текста, тональность текста, прагматическое воздействие текста).

Самостоятельная работа: Вопросы для обсуждения:

1. Проблема определения признаков текста. 2. Системные признаки текста. 3. Цельность и связность текста. 4. Текст и дискурс.

Литература

1. Тарланов, З. К. Методы лингвистического анализа: для вузов / З. К. Тарланов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2022. – 236 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07101-6. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/508051>
2. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков: учебник для вузов / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова ; ответственный редактор Л. Г. Викулова. – Москва: Издательство Юрайт, 2022. – 173 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-08014-8. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/498945>

Практические занятия

Занятие № 1: Перевод текста №1

Die Tochter (Peter Bichsel)

Abends warteten sie auf Monika. Sie arbeitete in der Stadt, die Bahnverbindungen sind schlecht. Sie, er und seine Frau, saßen am Tisch und warteten auf Monika. Seit sie in der Stadt arbeitete, aßen sie erst um halb acht. Früher hatten sie eine Stunde eher gegessen. Jetzt warten sie täglich eine Stunde am gedeckten Tisch, an ihren Plätzen, der Vater oben, die Mutter auf dem Stuhl nahe der Küchentür, sie warteten vor dem leeren Platz Monikas. Einige Zeit später dann auch vor dem dampfenden Kaffee, vor der Butter, dem Brot, der Marmelade. Sie war größer gewachsen als sie, sie war auch blonder und hatte die Haut, die feine Haut der Tante Maria. „Sie war immer ein liebes Kind“, sagte die Mutter, während sie warteten. In ihrem Zimmer hatte sie einen Plattenspieler, und sie brachte oft Platten mit aus der Stadt, und sie wusste, wer darauf sang. Sie hatte auch einen Spiegel und verschiedene Fläschchen und Döschen, einen Hocker aus marokkanischem Leder, eine Schachtel Zigaretten. Der Vater holte sich seine Lohntüte auch bei einem Bürofräulein. Er sah dann die vielen Stempel auf einem Gestell, bestaunte das sanfte Geräusch der Rechenmaschine, die blondierten Haare des Fräuleins, sie sagte freundlich „Bitte schön“, wenn er sich bedankte. Über Mittag blieb Monika in der Stadt, sie aß eine Kleinigkeit, wie sie sagte, in einem Tearoom. Sie war dann ein Fräulein, das in den Tearooms lächelnd Zigaretten raucht. Oft fragten sie sie, was sie alles getan habe in der Stadt, im Büro. Sie wusste aber nichts zu sagen. Dann versuchten sie wenigstens, sich genau vorzustellen, wie sie beiläufig in der Bahn ihr rotes Etui mit dem Abonnement aufschlägt und vorweist, wie sie den Bahnsteig entlang geht, wie sie sich auf dem Weg ins Büro angeregt mit Freundinnen unterhält, wie sie den Gruß eines Herrn lächelnd erwidert. Und dann stellten sie sich mehrmals vor in dieser Stunde, wie sie heimkommt, die Tasche und ein Modejournal unter dem Arm, ihr Parfum; stellten sich vor, wie sie sich an ihren Platz setzt, wie sie dann zusammen essen würden. Bald wird sie sich in der Stadt ein Zimmer nehmen, das wussten sie, und dass sie dann wieder um halb sieben essen würden, dass der Vater nach der Arbeit wieder seine Zeitung lesen würde, dass es dann kein Zimmer mehr mit Plattenspieler gäbe, keine Stunde des Wartens mehr. Auf dem Schrank stand eine Vase aus blauem schwedischem Glas, eine Vase aus der Stadt, ein Geschenkvorschlagn aus dem Modejournal. 2Sie ist wie deine Schwester“, sagte die Frau, „sie hat das alles von deiner Schwester. Erinnerst du dich, wie schön deine Schwester singen konnte.“ „Andere Mädchen rauchen auch“, sagte die Mutter. „Ja“, sagte er, „das habe ich auch gesagt.“ „Ihre Freundin hat kürzlich geheiratet“, sagte die Mutter. Sie wird auch heiraten, dachte er, sie wird in der Stadt wohnen. Kürzlich hatte er Monika gebeten: „Sag mal etwas auf französisch.“ – „Ja“, hatte die Mutter wiederholt, „sag mal etwas auf französisch.“ Sie wusste aber nichts zu sagen. Stenographieren kann sie auch, dachte er jetzt. „Für uns wäre das zu schwer“, sagten sie oft zueinander. Dann stellte die Mutter den Kaffee auf den Tisch. „Ich habe den Zug gehört“, sagte sie.

Самостоятельная работа: составьте глоссарий и словарь реалий к тексту

Занятие № 2: Проанализируйте текст по следующей схеме:

I) Einleitung

Wer hat den Text verfasst?

Wie lautet der Titel des Textes?

Wann wurde der Text verfasst und / oder veröffentlicht?

Gibt es eine Beziehung zwischen der Entstehungszeit des Textes und seiner Veröffentlichung?

Was für eine Textart liegt vor?

Was ist das Thema des Textes? Eine kurze Angabe des Hauptthemas in zwei bis drei Sätzen ist ausreichend.

Welche Punkte will man in der Textanalyse näher betrachten?

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

II) 1. Die inhaltliche Gestaltung

Achtung: Die inhaltliche Gestaltung und Analyse erfolgt immer im Konjunktiv!

- Beschreibt man den Inhalt des Textes, unterteilt man diesen in verschiedene Abschnitte, die durch Zeilenangaben deutlich gemacht werden.
- Die wichtigsten Inhalte der verschiedenen Textpassagen werden kurz wiedergegeben.
- Aus den kurzen Inhaltsangaben sollte gleichzeitig eine Begründung für diese Art der Gliederung hervorgehen.

2. Die sprachliche Analyse

- Wie viele Kapitel oder Abschnitte enthält der Text?
- Welche Besonderheiten finden sich beim Layout des Textes? Beispiele: *Überschriften, Schriftarten, Einsatz von Bildern*
- Werden bestimmte Wortarten, wie *Adjektive, Verben* oder *Substantive* gehäuft genutzt? Welches Ziel wird durch diese Wahl verfolgt?
- Wie schreibt der Autor? Beispiele: *Subjektiv, Objektiv, Sachlich*
- Welche Sprachform wird genutzt? *Umgangssprache, Fachsprache* oder *Hochdeutsch*?
- Welche Satzart wird genutzt? Beispiele: *Aussagesatz, Aufforderungssatz, Fragesatz, Ausrufesatz oder Wunschsatz*
- Welche Stilmittel werden eingesetzt? Beispiel: *Metaphern, Allegorien, Alliterationen*

Занятие № 3: Проанализируйте текст по следующей схеме:

III) Schlussteil der Textanalyse

- Wer soll mit diesem Text angesprochen werden? (Adressaten)
- Gelingt es, die Zielgruppe zu erreichen? Wenn ja, wodurch? Wenn nein, warum nicht?
- Welche Absicht verfolgt der Autor mit seinem Text? Unterstützt der Text die Absicht des Autors oder ist ihm dieses misslungen? Die Argumente müssen begründet werden.
- Wie sieht die eigene Meinung zu diesem Text aus? Warum vertritt man diese Einstellung gegenüber dem Text?
- Am Ende sollte eine kurze Gesamtbeurteilung über diesen Text stehen.

Перескажите текст.

Самостоятельная работа: Перевод теста №2

Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral (Heinrich Böll)

In einem Hafen an einer westlichen Küste Europas liegt ein ärmlich gekleideter Mann in seinem Fischerboot und döst. Ein schick angezogener Tourist legt eben einen neuen Farbfilm in seinen Fotoapparat, um das idyllische Bild zu fotografieren: blauer Himmel, grüne See mit friedlichen 63 schneeweissen Wellenkämmen, schwarzes Boot, rote Fischermütze. Klick. Noch einmal: klick, und da aller guten Dinge drei sind und sicher sicher ist, ein drittes Mal: klick. Das spröde, fast feindselige Geräusch weckt den dösenden Fischer, der sich schläfrig aufrichtet, schläfrig nach seiner Zigarettenschachtel angelt; aber bevor er das Gesuchte gefunden, hat ihm der eifrige Tourist schon eine Schachtel vor die Nase gehalten, ihm die Zigarette nicht gerade in den Mund gesteckt, aber in die Hand gelegt, und ein viertes Klick, das des Feuerzeuges, schliesst die eilfertige Höflichkeit ab. Durch jenes kaum messbare, nie nachweisbare Zuviel an flinker Höflichkeit ist eine gereizte Verlegenheit entstanden, die der Tourist – der Landessprache mächtig – durch ein Gespräch zu überbrücken versucht. „Sie werden heute einen guten Fang machen.“ Kopfschütteln des Fischers. „Aber man hat mir gesagt, dass das Wetter günstig ist.“ Kopfnicken des Fischers. „Sie werden also nicht ausfahren?“ Kopfschütteln des Fischers, steigende Nervosität des Touristen. Gewiss liegt ihm das Wohl des ärmlich gekleideten Menschen am Herzen, nagt an ihm die Trauer über die verpasste Gelegenheit. „Oh, Sie fühlen sich nicht wohl?“ Endlich geht der Fischer von der Zeichensprache zum wahrhaft gesprochenen Wort über. „Ich fühle mich großartig“, sagt er. „Ich habe mich nie besser gefühlt.“ Er steht auf, reckt sich, als wolle er demonstrieren, wie athletisch er gebaut ist. „Ich fühle mich phantastisch.“ Der Gesichtsausdruck des Touristen wird immer unglücklicher, er kann die Frage nicht mehr unterdrücken, die ihm sozusagen das Herz zu sprengen droht: „Aber warum fahren Sie dann nicht aus?“ 64 Die Antwort kommt prompt und knapp. „Weil ich heute morgen schon ausgefahren bin.“ „War der Fang gut?“ „Er war so gut, dass ich nicht noch einmal auszufahren brauche, ich habe vier Hummer in meinen Körben gehabt, fast zwei Dutzend Makrelen gefangen ...“ Der Fischer endlich erwacht, taut jetzt auf und klopft dem Touristen beruhigend auf die Schultern. Dessen besorgter Gesichtsausdruck erscheint ihm als ein Ausdruck zwar unangebrachter, doch rührender Kümmernis. „Ich habe sogar für morgen und übermorgen genug“, sagt er, um des Fremden Seele zu erleichtern. „Rauchen Sie eine von meinen?“ „Ja, danke.“ Zigaretten werden in Mündern gesteckt, ein fünftes Klick, der Fremde setzt sich kopfschüttelnd auf den Bootsrand, legt die Kamera aus der Hand, denn er braucht jetzt beide Hände, um seiner Rede

Nachdruck zu verleihen. „Ich will mich ja nicht in Ihre persönlichen Angelegenheiten mischen“, sagt er, „aber stellen Sie sich mal vor, Sie führen heute ein zweites, ein drittes, vielleicht sogar ein viertes Mal aus und Sie würden drei, vier, fünf, vielleicht gar zehn Dutzend Makrelen fangen ... stellen Sie sich das mal vor.“ Der Fischer nickt. „Sie würden“, fährt der Tourist fort, „nicht nur heute, sondern morgen, übermorgen, ja, an jedem günstigen Tag zwei-, dreimal, vielleicht viermal ausfahren – wissen Sie, was geschehen würde?“ Der Fischer schüttelt den Kopf. „Sie würden sich in spätestens einem Jahr einen Motor kaufen können, in zwei Jahren ein zweites Boot, in drei oder vier Jahren könnten Sie vielleicht einen kleinen Kutter haben, mit zwei Booten oder dem Kutter würden Sie natürlich viel mehr fangen – eines Tages würden Sie zwei Kutter haben, Sie würden ...“, die Begeisterung verschlägt ihm für ein paar Augenblicke die Stimme, „Sie würden ein kleines Kühlhaus bauen, vielleicht eine Räucherei, später eine Marinadenfabrik, mit einem eigenen Hubschrauber rundfliegen, die Fischschwärme ausmachen und Ihren Kuttern per Funk Anweisung geben. Sie können die Lachsrechte erwerben, ein Frischrestaurant eröffnen, den Hummer ohne Zwischenhändler direkt nach Paris exportieren – und dann ...“, wieder verschlägt die Begeisterung dem Fremden die Sprache. Kopfschüttelnd, im tiefsten Herzen betrübt, seiner Urlaubsfreude schon fast verlustig, blickt er auf die friedlich hereinrollende Flut, in der die unbefangenen Fische munter springen. „Und dann“, sagt er, aber wieder verschlägt ihm die Erregung die Sprache. Der Fischer klopft ihm auf den Rücken, wie einem Kind, das sich verschluckt hat. „Was dann?“ fragt er leise. „Dann“, sagt der Fremde mit stiller Begeisterung, „dann könnten Sie beruhigt hier im Hafen sitzen, in der Sonne dösen – und auf das herrliche Meer blicken.“ „Aber das tu ich ja schon jetzt“, sagt der Fischer, „ich sitze beruhigt am Hafen und döse, nur Ihr Klicken hat mich dabei gestört.“ Tatsächlich zog der solcherlei belehrte Tourist nachdenklich von dannen, denn früher hatte er auch einmal geglaubt, er arbeite, um eines Tages einmal nicht mehr arbeiten zu müssen, und es blieb keine Spur von Mitleid mit dem ärmlich gekleideten Fischer in ihm zurück, nur ein wenig Neid.

Занятие № 4: *составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.*

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

I) Einleitung

Wer hat den Text verfasst?

Wie lautet der Titel des Textes?

Wann wurde der Text verfasst und / oder veröffentlicht?

Gibt es eine Beziehung zwischen der Entstehungszeit des Textes und seiner Veröffentlichung?

Was für eine Textart liegt vor?

Was ist das Thema des Textes? Eine kurze Angabe des Hauptthemas in zwei bis drei Sätzen ist ausreichend.

Welche Punkte will man in der Textanalyse näher betrachten?

Занятие № 5: Проанализируйте текст по следующей схеме:

II) 1. Die inhaltliche Gestaltung

Achtung: Die inhaltliche Gestaltung und Analyse erfolgt immer im Konjunktiv!

- Beschreibt man den Inhalt des Textes, unterteilt man diesen in verschiedene Abschnitte, die durch Zeilenangaben deutlich gemacht werden.
- Die wichtigsten Inhalte der verschiedenen Textpassagen werden kurz wiedergegeben.
- Aus den kurzen Inhaltsangaben sollte gleichzeitig eine Begründung für diese Art der Gliederung hervorgehen.

2. Die sprachliche Analyse

- Wie viele Kapitel oder Abschnitte enthält der Text?
- Welche Besonderheiten finden sich beim Layout des Textes? Beispiele: *Überschriften, Schriftarten, Einsatz von Bildern*
- Werden bestimmte Wortarten, wie *Adjektive, Verben* oder *Substantive* gehäuft genutzt? Welches Ziel wird durch diese Wahl verfolgt?
- Wie schreibt der Autor? Beispiele: *Subjektiv, Objektiv, Sachlich*
- Welche Sprachform wird genutzt? *Umgangssprache, Fachsprache* oder *Hochdeutsch*?

- Welche Satzart wird genutzt? Beispiele: *Aussagesatz, Aufforderungssatz, Fragesatz, Ausrufesatz oder Wunschsatz*
- Welche Stilmittel werden eingesetzt? Beispiel: *Metaphern, Allegorien, Alliterationen*

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

III) Schlussteil der Textanalyse

- Wer soll mit diesem Text angesprochen werden? (Adressaten)
- Gelingt es, die Zielgruppe zu erreichen? Wenn ja, wodurch? Wenn nein, warum nicht?
- Welche Absicht verfolgt der Autor mit seinem Text? Unterstützt der Text die Absicht des Autors oder ist ihm dieses misslungen? Die Argumente müssen begründet werden.
- Wie sieht die eigene Meinung zu diesem Text aus? Warum vertritt man diese Einstellung gegenüber dem Text?
- Am Ende sollte eine kurze Gesamtbeurteilung über diesen Text stehen.

Перескажите текст.

Занятие № 6: Перевод текста №3

Die drei dunklen Könige (Wolfgang Borchert)

Er tappte durch die dunkle Vorstadt. Die Häuser standen abgebrochen gegen den Himmel. Der Mond fehlte und das Pflaster war erschrocken über den späten Schritt. Dann fand er eine alte Planke. Da trat er mit dem Fuß gegen, bis eine Latte morsch aufseufzte und losbrach. Das Holz roch mürbe und süß. Durch die dunkle Vorstadt tappte er zurück. Sterne waren nicht da. Als er die Tür aufmachte (sie weinte dabei, die Tür), sahen ihm die blassblauen Augen seiner Frau entgegen. Sie kamen aus einem müden Gesicht. Ihr Atem hing weiß im Zimmer, so kalt war es. Er beugte sein knöchiges Knie und brach das Holz. Das Holz seufzte. Dann roch es mürbe und süß ringsum. Er hielt sich ein Stück davon unter die Nase. Riecht beinahe wie Kuchen, lachte er leise. Nicht, sagten die Augen der Frau, nicht lachen. Er schläft. Der Mann legte das süße mürbe Holz in den kleinen Blechofen. Da glomm es auf und warf eine Handvoll warmes Licht durch das Zimmer. Da fiel hell auf ein winziges rundes Gesicht und blieb einen Augenblick. Das Gesicht war erst eine Stunde alt, aber es hatte schon alles, was dazugehört: Ohren, Nase; Mund und Augen. Die Augen mussten groß sein, das konnte man sehen, obgleich sie zu waren. Aber der Mund war offen und es pustete leise daraus. Nase und Ohren waren rot. Er lebt, dachte die Mutter. Und das kleine Gesicht schief. Da sind noch Haferflocken, sagte der Mann. Ja, antwortete die Frau, das ist gut. Es ist kalt. Der Mann nahm noch von dem süßen weichen Holz. Nun hat sie ihr Kind gekriegt und muss frieren, dachte er. Aber er hatte keinen, dem er dafür die Fäuste ins Gesicht schlagen konnte. Als er die Ofentür aufmachte, fiel wieder eine handvoll Licht über das schlafende Gesicht. Die Frau sagte leise: Kuck, wie ein Heiligenschein, siehst du? Heiligenschein! Dachte er und er hatte keinen, dem er die Fäuste ins Gesicht schlagen konnte. Dann waren welche an der Tür. Wir sahen das Licht, sagten sie, vom Fenster. Wir wollen uns zehn Minuten hinsetzen. Aber wir haben ein Kind, sagte der Mann zu ihnen. Da sagten sie nichts weiter, aber sie kamen doch ins Zimmer, stießen Nebel aus den Nasen und hoben die Füße hoch. Wir sind ganz leise, flüsterten sie und hoben die Füße hoch. Dann fiel Licht auf sie. Drei waren es. In drei alten Uniformen. Einer hatte einen Pappkarton, einer einen Sack. Und der dritte hatte keine Hände. Erfroren, sagte er, und hielt die Stümpfe hoch. Dann drehte er dem Mann die Manteltasche hin. Tabak war darin und dünnes Papier. Sie drehten Zigaretten. Aber die Frau sagte: Nicht, das Kind. Da gingen die vier vor die Tür und ihre Zigaretten waren vier Punkte in der Nacht. Der eine hatte dicke umwickelte Füße. Er nahm ein Stück Holz aus seinem Sack. Ein Esel, sagte er, ich habe sieben Monate daran geschnitzt. Für das Kind. Das sagte er und gab es dem Mann. Was ist mit den Füßen? fragte der Mann. Wasser, sagte der Eselschnitzer, vom Hunger. Und der andere, der dritte? Fragte der Mann und befühlte im Dunkeln den Esel. Der dritte zitterte in seiner Uniform: Oh, nichts, wisperte er, das sind nur die Nerven. Man hat eben zuviel Angst gehabt. Dann traten sie die Zigaretten aus und gingen wieder hinein. Sie hoben die Füße hoch und sahen auf das kleine schlafende Gesicht. Der Zitternde nahm aus seinem Pappkarton zwei gelbe Bonbons und sagte dazu: Für die Frau sind die. Die Frau machte die blassen blauen Augen weit auf, als sie die drei Dunklen über das Kind gebeugt sah. Sie fürchtete sich. Aber da stemmte das Kind seine Beine gegen ihre Brust und schrie so kräftig, dass die drei Dunklen die Füße aufhoben und zur

Tür schlichen. Hier nickten sie noch mal, dann stiegen sie in die Nacht hinein. Der Mann sah ihnen nach. Sonderbare Heilige, sagte er zu seiner Frau. Dann machte er die Tür zu. Schöne Heilige sind das, brummte er und sah nach den Haferflocken. Aber er hatte kein Gesicht für seine Fäuste. Aber das Kind hat geschrien, flüsterte die Frau, ganz stark hat es geschrien. Da sind sie gegangen. Kuck mal, wie lebendig es ist, sagte sie stolz. Das Gesicht machte den Mund auf und schrie. Weint er? fragte der Mann. Nein, ich glaube, er lacht, antwortete die Frau. Beinahe wie Kuchen, sagte der Mann und roch an dem Holz, wie Kuchen. Ganz süß. Heute ist ja auch Weihnachten, sagte die Frau. Ja, Weihnachten, brummte er und vom Ofen her fiel ein Handvoll Licht auf das kleine schlafende Gesicht.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

I) Einleitung

Wer hat den Text verfasst?

Wie lautet der Titel des Textes?

Wann wurde der Text verfasst und / oder veröffentlicht?

Gibt es eine Beziehung zwischen der Entstehungszeit des Textes und seiner Veröffentlichung?

Was für eine Textart liegt vor?

Was ist das Thema des Textes? Eine kurze Angabe des Hauptthemas in zwei bis drei Sätzen ist ausreichend.

Welche Punkte will man in der Textanalyse näher betrachten?

Занятие № 7: Проанализируйте текст по следующей схеме:

II) 1. Die inhaltliche Gestaltung

Achtung: Die inhaltliche Gestaltung und Analyse erfolgt immer im Konjunktiv!

- Beschreibt man den Inhalt des Textes, unterteilt man diesen in verschiedene Abschnitte, die durch Zeilenangaben deutlich gemacht werden.
- Die wichtigsten Inhalte der verschiedenen Textpassagen werden kurz wiedergegeben.
- Aus den kurzen Inhaltsangaben sollte gleichzeitig eine Begründung für diese Art der Gliederung hervorgehen.

2. Die sprachliche Analyse

- Wie viele Kapitel oder Abschnitte enthält der Text?
- Welche Besonderheiten finden sich beim Layout des Textes? Beispiele: *Überschriften, Schriftarten, Einsatz von Bildern*
- Werden bestimmte Wortarten, wie *Adjektive, Verben* oder *Substantive* gehäuft genutzt? Welches Ziel wird durch diese Wahl verfolgt?
- Wie schreibt der Autor? Beispiele: *Subjektiv, Objektiv, Sachlich*
- Welche Sprachform wird genutzt? *Umgangssprache, Fachsprache* oder *Hochdeutsch*?
- Welche Satzart wird genutzt? Beispiele: *Aussagesatz, Aufforderungssatz, Fragesatz, Ausrufesatz* oder *Wunschsatz*
- Welche Stilmittel werden eingesetzt? Beispiel: *Metaphern, Allegorien, Alliterationen*

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

III) Schlussteil der Textanalyse

- Wer soll mit diesem Text angesprochen werden? (Adressaten)
- Gelingt es, die Zielgruppe zu erreichen? Wenn ja, wodurch? Wenn nein, warum nicht?
- Welche Absicht verfolgt der Autor mit seinem Text? Unterstützt der Text die Absicht des Autors oder ist ihm dieses misslungen? Die Argumente müssen begründet werden.
- Wie sieht die eigene Meinung zu diesem Text aus? Warum vertritt man diese Einstellung gegenüber dem Text?
- Am Ende sollte eine kurze Gesamtbeurteilung über diesen Text stehen.

Перескажите текст.

Занятие № 8: Перевод текста №4

An der Brücke (Heinrich Böll)

Die haben mir meine Beine geflickt und haben mir einen Posten gegeben, wo ich sitzen kann: ich zähle die Leute, die über die neue Brücke gehen. Es macht ihnen ja Spaß, sich ihre Tüchtigkeit mit

Zahlen zu belegen, sie berauschen sich an diesem sinnlosen Nichts aus ein paar Ziffern, und den ganzen Tag, den ganzen Tag geht mein stummer Mund wie ein Uhrwerk, indem ich Nummer auf Nummer häufe, um ihnen abends den Triumph einer Zahl zu schenken. Ihre Gesichter strahlen, wenn ich ihnen das Ergebnis meiner Schicht mitteile, je höher die Zahl, umso mehr strahlen sie, und sie haben Grund, sich befriedigt ins Bett zu legen, denn viele Tausende gehen täglich über ihre neue Brücke... Aber ihre Statistik stimmt nicht. Es tut mir leid, aber sie stimmt nicht. Ich bin ein unzuverlässiger Mensch, obwohl ich es verstehe, den Eindruck von Biederkeit zu erwecken. Ingeheim macht es mir Freude, manchmal einen zu unterschlagen und dann wieder, wenn ich Mitleid empfinde, ihnen ein paar zu schenken. Ihr Glück liegt in meiner Hand. Wenn ich wütend bin, wenn ich nichts zu rauchen habe, gebe ich nur den Durchschnitt an, manchmal unter dem Durchschnitt, und wenn mein Herz aufschlägt, wenn ich froh bin, lasse ich meine Großzügigkeit in einer fünfstelligen Zahl verströmen. Sie sind ja so glücklich! Sie reißen mir förmlich das Ergebnis jedes Mal aus der Hand, und ihre Augen leuchten auf, und sie klopfen mir auf die Schulter. Sie ahnen ja nichts! Und dann fangen sie an zu multiplizieren, zu dividieren, zu prozentualisieren, ich weiß nicht was. Sie rechnen aus, wie viel heute jede Minute über die Brücke gehen und wie viel in zehn Jahren über die Brücke gegangen sein werden. Sie lieben das zweite Futur, das zweite Futur ist ihre Spezialität - und doch, es tut mir leid, dass alles nicht stimmt... Wenn meine kleine Geliebte über die Brücke kommt - und sie kommt zweimal am Tage -, dann bleibt mein Herz einfach stehen. Das unermüdlige Ticken meines Herzens setzt einfach aus, bis sie in die Allee eingebogen und verschwunden ist. Und alle, die in dieser Zeit passieren, verschweige ich ihnen. Diese zwei Minuten gehören mir, mir ganz allein, und ich lasse sie mir nicht nehmen. Und auch wenn sie abends wieder zurückkommt aus ihrer Eisdielen, wenn sie auf der anderen Seite des Gehsteiges meinen stummen Mund passiert, der zählen, zählen muss, dann setzt mein Herz wieder aus, und ich fange erst wieder an zu zählen, wenn sie nicht mehr zu sehen ist. Und alle, die das Glück haben, in diesen Minuten vor meinen blinden Augen zu defilieren, gehen nicht in die Ewigkeit der Statistik ein: Schattenmänner und Schattenfrauen, nichtige Wesen, die im zweiten Futur der Statistik nicht mitmarschieren werden. Es ist klar, dass ich sie liebe. Aber sie weiß nichts davon, und ich möchte auch nicht, dass sie es erfährt. Sie soll nicht ahnen, auf welche ungeheure Weise sie alle Berechnungen über den Haufen wirft, und ahnungslos und unschuldig soll sie mit ihren langen braunen Haaren und den zarten Füßen in ihre Eisdielen marschieren, und sie soll viel Trinkgeld bekommen. Ich liebe sie. Es ist ganz klar, dass ich sie liebe. Neulich haben sie mich kontrolliert. Der Kumpel, der auf der anderen Seite sitzt und die Autos zählen muss, hat mich früh genug gewarnt, und ich habe höllisch aufgepasst. Ich habe gezählt wie verrückt, ein Kilometerzähler kann nicht besser zählen. Der Oberstatistiker selbst hat sich drüben auf die andere Seite gestellt und hat später das Ergebnis einer Stunde mit meinem Stundenplan verglichen. Ich hatte nur einen weniger als er. Meine kleine Geliebte war vorbeigekommen, und niemals im Leben werde ich dieses hübsche Kind ins zweite Futur transponieren lassen, diese meine kleine Geliebte soll nicht multipliziert und dividiert und in ein prozentuales Nichts verwandelt werden. Mein Herz hat mir geblutet, dass ich zählen musste, ohne ihr nachsehen zu können, und dem Kumpel drüben, der die Autos zählen muss, bin ich sehr dankbar gewesen. Es ging ja glatt um meine Existenz. Der Oberstatistiker hat mir auf die Schulter geklopft und hat gesagt, dass ich gut bin, zuverlässig und treu. „Eins in der Stunde verzählt“, hat er gesagt, „macht nicht viel. Wir zählen sowieso einen gewissen prozentualen Verschleiß hinzu. Ich werde beantragen, dass Sie zu den Pferdewagen versetzt werden.“ Pferdewagen ist natürlich die Masche. Pferdewagen ist ein Lenz wie nie zuvor. Pferdewagen gibt es höchstens fünfundzwanzig am Tage, und alle halbe Stunde einmal in seinem Gehirn die nächste Nummer fallen zu lassen, das ist ein Lenz! Pferdewagen wäre herrlich. Zwischen vier und acht dürfen überhaupt keine Pferdewagen über die Brücke, und ich könnte Spazieren gehen oder in die Eisdielen, könnte sie mir lange anschauen oder sie vielleicht ein Stück nach Hause bringen, meine kleine ungezählte Geliebte.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

1) Einleitung

Wer hat den Text verfasst?

Wie lautet der Titel des Textes?

Wann wurde der Text verfasst und / oder veröffentlicht?

Gibt es eine Beziehung zwischen der Entstehungszeit des Textes und seiner Veröffentlichung?

Was für eine Textart liegt vor?

Was ist das Thema des Textes? Eine kurze Angabe des Hauptthemas in zwei bis drei Sätzen ist ausreichend.

Welche Punkte will man in der Textanalyse näher betrachten?

II) 1. Die inhaltliche Gestaltung

Achtung: Die inhaltliche Gestaltung und Analyse erfolgt immer im Konjunktiv!

- Beschreibt man den Inhalt des Textes, unterteilt man diesen in verschiedene Abschnitte, die durch Zeilenangaben deutlich gemacht werden.
- Die wichtigsten Inhalte der verschiedenen Textpassagen werden kurz wiedergegeben.
- Aus den kurzen Inhaltsangaben sollte gleichzeitig eine Begründung für diese Art der Gliederung hervorgehen.

2. Die sprachliche Analyse

- Wie viele Kapitel oder Abschnitte enthält der Text?
- Welche Besonderheiten finden sich beim Layout des Textes? Beispiele: *Überschriften, Schriftarten, Einsatz von Bildern*
- Werden bestimmte Wortarten, wie *Adjektive, Verben* oder *Substantive* gehäuft genutzt? Welches Ziel wird durch diese Wahl verfolgt?
- Wie schreibt der Autor? Beispiele: *Subjektiv, Objektiv, Sachlich*
- Welche Sprachform wird genutzt? *Umgangssprache, Fachsprache* oder *Hochdeutsch*?
- Welche Satzart wird genutzt? Beispiele: *Aussagesatz, Aufforderungssatz, Fragesatz, Ausrufesatz* oder *Wunschsatz*
- Welche Stilmittel werden eingesetzt? Beispiel: *Metaphern, Allegorien, Alliterationen*

III) Schlussteil der Textanalyse

- Wer soll mit diesem Text angesprochen werden? (Adressaten)
- Gelingt es, die Zielgruppe zu erreichen? Wenn ja, wodurch? Wenn nein, warum nicht?
- Welche Absicht verfolgt der Autor mit seinem Text? Unterstützt der Text die Absicht des Autors oder ist ihm dieses misslungen? Die Argumente müssen begründet werden.
- Wie sieht die eigene Meinung zu diesem Text aus? Warum vertritt man diese Einstellung gegenüber dem Text?
- Am Ende sollte eine kurze Gesamtbeurteilung über diesen Text stehen.

Перескажите текст.

Занятие № 9: Перевод текста №5

Ein Traum (Franz Kafka)

Josef K. träumte:

Es war ein schöner Tag und K. wollte spazieren gehen. Kaum aber hatte er zwei Schritte gemacht, war er schon auf dem Friedhof. Es waren dort sehr künstliche, unpraktisch gewundene Wege, aber er glitt über einen solchen Weg wie auf einem reißenden Wasser in unerschütterlich schwebender Haltung. Schon von der Ferne fasste er einen frisch aufgeworfenen Grabhügel ins Auge, bei dem er Halt machen wollte. Dieser Grabhügel

übte fast eine Verlockung auf ihn aus und er glaubte, gar nicht eilig genug hinkommen zu können. Manchmal aber sah er den Grabhügel kaum, er wurde ihm verdeckt durch Fahnen, deren Tücher sich wanden und mit großer Kraft aneinanderschlugen; man sah die Fahnenträger nicht, aber es war, als herrsche dort viel Jubel.

Während er den Blick noch in die Ferne gerichtet hatte, sah er plötzlich den gleichen Grabhügel neben sich am Weg, ja fast schon hinter sich. Er sprang eilig ins Gras. Da der Weg unter seinem abspringenden Fuß weiter raste, schwankte er und fiel gerade vor dem Grabhügel ins Knie. Zwei Männer standen hinter dem Grab und hielten zwischen sich einen Grabstein in der Luft; kaum war K. erschienen, stießen sie den Stein in die Erde und er stand wie festgemauert. Sofort trat aus einem Gebüsch ein dritter Mann hervor, den K. gleich als einen Künstler erkannte. Er war nur mit Hosen

und einem schlecht zugeknöpften Hemd bekleidet; auf dem Kopf hatte er eine Samtkappe; in der Hand hielt er einen gewöhnlichen Bleistift, mit dem er schon beim Näherkommen Figuren in der Luft beschrieb.

Mit diesem Bleistift setzte er nun oben auf dem Stein an; der Stein war sehr hoch, er musste sich gar nicht bücken, wohl aber musste er sich vorbeugen, denn der Grabhügel, auf den er nicht treten wollte, trennte ihn von dem Stein. Er stand also auf den Fußspitzen und stützte sich mit der linken Hand auf die Fläche des Steines. Durch eine besonders geschickte Hantierung gelang es ihm, mit dem gewöhnlichen Bleistift Goldbuchstaben zu erzielen; er schrieb: »Hier ruht –« Jeder Buchstabe erschien rein und schön, tief geritzt und in vollkommenem Gold. Als er die zwei Worte geschrieben hatte, sah er nach K. zurück; K., der sehr begierig auf das Fortschreiten der Inschrift war, kümmerte sich kaum um den Mann, sondern blickte nur auf den Stein. Tatsächlich setzte der Mann wieder zum Weiterschreiben an, aber er konnte nicht, es bestand irgendein Hindernis, er ließ den Bleistift sinken und drehte sich wieder nach K. um. Nun sah auch K. den Künstler an und merkte, dass dieser in großer Verlegenheit war, aber die Ursache dessen nicht sagen konnte. Alle seine frühere Lebhaftigkeit war verschwunden. Auch K. geriet dadurch in Verlegenheit; sie wechselten hilflose Blicke; es lag ein hässliches Missverständnis vor, das keiner auflösen konnte. Zur Unzeit begann nun auch eine kleine Glocke von der Grabkapelle zu läuten, aber der Künstler fuchtelte mit der erhobenen Hand und sie hörte auf. Nach einem Weilchen begann sie wieder; diesmal ganz leise und, ohne besondere Aufforderung, gleich abbrechend; es war, als wolle sie nur ihren Klang prüfen. K. war untröstlich über die Lage des Künstlers, er begann zu weinen und schluchzte lange in die vorgehaltenen Hände. Der Künstler wartete, bis K. sich beruhigt hatte, und entschloss sich dann, da er keinen andern Ausweg fand, dennoch zum Weiterschreiben. Der erste kleine Strich, den er machte, war für K. eine Erlösung, der Künstler brachte ihn aber offenbar nur mit dem äußersten Widerstreben zustande; die Schrift war auch nicht mehr so schön, vor allem schien es an Gold zu fehlen, blass und unsicher zog sich der Strich hin, nur sehr groß wurde der Buchstabe. Es war ein J, fast war es schon beendet, da stampfte der Künstler wütend mit einem Fuß in den Grabhügel hinein, dass die Erde ringsum in die Höhe flog. Endlich verstand ihn K.; ihn abzubitten war keine Zeit mehr; mit allen Fingern grub er in die Erde, die fast keinen Widerstand leistete; alles schien vorbereitet; nur zum Schein war eine dünne Erdkruste aufgerichtet; gleich hinter ihr öffnete sich mit abschüssigen Wänden ein großes Loch, in das K., von einer sanften Strömung auf den Rücken gedreht, versank. Während er aber unten, den Kopf im Genick noch aufgerichtet, schon von der undurchdringlichen Tiefe aufgenommen wurde, jagte oben sein Name mit mächtigen Zieraten über den Stein.

Entzückt von diesem Anblick erwachte er.

Самостоятельная работа: составьте глоссарий и словарь реалий к тексту

Занятие № 10: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Einleitung der Kurzgeschichte

In der Einleitung erfasst man folgende Punkte:

- Titel der Kurzgeschichte
- Name des Autors
- Jahr der Veröffentlichung
- Thema der Kurzgeschichte
- Kurze Zusammenfassung der Kernproblematik

Die Einleitung sollte zwei bis vier Sätze umfassen.

Der Hauptteil der Interpretation

Der Hauptteil gliedert sich in mehrere kleine Bereiche:

Die Inhaltsangabe

In der Inhaltsangabe fasst man kurz zusammen, um was es in der Kurzgeschichte geht und welche Personen auftreten. Weiterhin erfasst man den Ort der Handlung und versucht die Zeit, in der die Kurzgeschichte spielt, herauszufinden.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Erzählperspektive

Hierbei beschreibt man die Erzählperspektive. Tritt der Erzähler als eine außenstehende Person auf? Also ist der Erzähler auktorial? Falls man diese Frage mit ja beantworten kann, erklärt man, ob der Erzähler eher in den Hintergrund tritt oder die Handlung kommentiert.

Die Kurzgeschichte könnte aber auch in der Ich-Perspektive erzählt sein. In diesem Fall muss man entscheiden, ob der Erzähler eher ein Beobachter der Handlung oder gar eine wichtige Rolle darstellt.

Der Aufbau

Hat die Kurzgeschichte eine Einleitung? (Meistens haben Kurzgeschichten keine Einleitung.)

Kann man eine Spannungskurve und einen Wendepunkt feststellen?

Gibt es ein offenes Ende oder ist die Handlung abgeschlossen? (Kurzgeschichten enden meistens offen.)

Die Sprache

Hier untersucht man, ob es auffallende Formulierungen gibt oder ob es Besonderheiten im Satzbau gibt (Sind es kurze und knappe Sätze oder eher längere Sätze?). Gibt es Unterschiede, versucht man herauszufinden, was der Autor damit bezwecken wollte. Auch die Verwendung von sprachlichen und rhetorischen Mitteln werden auf ihre Wirkungsabsicht interpretiert. Weiterhin interpretiert man die Schlüsselwörter.

Занятие № 11: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Einbeziehung von Hintergrundinformationen

- In welchem Rahmen und zur welcher Zeit ist die Kurzgeschichte entstanden, also in welchen historischen und literaturgeschichtlichen Hintergrund ist die Kurzgeschichte einzuordnen?
- Was kann man über den Autor sagen und in welcher Lebensphase ist die Kurzgeschichte entstanden?
- Gibt es vergleichbare Werke des Autors?

Deutung der Erzählung

- Möchte der Autor eine Aussage mit der Kurzgeschichte erzielen?
- Gibt es einen moralischen Aspekt der Kurzgeschichte?
- Kann man aus dieser lernen?
- Sind verschiedene Deutungen erkennbar?

Der Schluss

Im Schluss erfasst man kurz seine eigene Meinung zur Kurzgeschichte und formuliert ein Fazit. Dies kann zum Beispiel ein kurzes Fazit über die Moral der Geschichte sein.

Перескажите текст.

Самостоятельная работа: Перевод текста №6

Fünfzehn (Reiner Kunze)

Sie trägt einen Rock, den kann man nicht beschreiben, denn schon ein einziges Wort wäre zu lang. Ihr Schal dagegen ähnelt einer Doppelschleppe: lässig um den Hals geworfen, fällt er in ganzer Breite über Schienbein und Wade. (Am liebsten hätte sie einen Schal, an dem mindestens drei Großmütter zweieinhalb Jahre gestrickt haben - eine Art Niagara-Fall aus Wolle. Ich glaube, von einem solchen Schal würde sie behaupten, daß er genau ihrem Lebensgefühl entspricht. Doch wer hat vor zweieinhalb Jahren wissen können, daß solche Schals heute Mode sein würden.) Zum Schal trägt sie Tennisschuhe, auf denen sich jeder ihrer Freunde und jede ihrer Freundinnen unterschrieben haben. Sie ist fünfzehn Jahre alt und gibt nichts auf die Meinung uralter Leute - das sind alle Leute über dreißig. Könnte einer von ihnen sie verstehen, selbst wenn er sich bemühen würde? Ich bin über dreißig. Wenn sie Musik hört, vibrieren noch im übernächsten Zimmer die Türfüllungen. Ich weiß, diese Lautstärke bedeutet für sie Lustgewinn. Teilbefriedigung ihres Bedürfnisses nach Protest. Überschallverdrängung unangenehmer logischer Schlüsse. Trance. Dennoch ertappe ich mich immer wieder bei einer Kurzschlußreaktion: ich spüre plötzlich den Drang in mir, sie zu bitten, das -Radio leiser zu stellen. Wie also könnte ich sie verstehen - bei diesem Nervensystem? Noch hinderlicher ist die Neigung, allzu hochragende Gedanken erden zu wollen. Auf den Möbeln ihres Zimmers flockt der Staub. Unter ihrem Bett wallt er. Dazwischen liegen Haarklemmen, ein Taschenspiegel, Knautschlacklederreste, Schnellhefter, Apfelstiele, ein

Plastikbeutel mit der Aufschrift „Der Duft der großen weiten Welt“, angelesene und übereinandergestülpte Bücher (Hesse, Karl May, Hölderlin), Jeans mit in sich gekehrten Hosenbeinen, halb- und dreiviertel gewendete Pullover, Strumpfhosen, Nylon und benutzte Taschentücher. (Die Ausläufer dieser Hügellandschaft erstrecken sich bis ins Bad und in die Küche.) Ich weiß: Sie will sich nicht den Nichtigkeiten des Lebens ausliefern. Sie fürchtet die Einengung des Blicks, des Geistes. Sie fürchtet die Abstumpfung der Seele durch Wiederholung! Außerdem wägt sie die Tätigkeiten gegeneinander ab nach dem Maß an Unlustgefühlen, das mit ihnen verbunden sein könnte, und betrachtet es als Ausdruck persönlicher Freiheit, die unlustintensiveren zu ignorieren. Doch nicht nur, daß ich ab und zu heimlich ihr Zimmer wische, um ihre Mutter vor Herzkrämpfen zu bewahren, - ich muß mich auch der Versuchung erwehren, diese Nichtigkeiten ins Blickfeld zu rücken und auf die Ausbildung innerer Zwänge hinzuwirken. Einmal bin ich dieser Versuchung erlegen. Sie ekelt sich schrecklich vor Spinnen. Also sage ich: „Unter deinem Bett waren zwei Spinnennester.“ Ihre mit lila Augentusche nachgedunkelten Lider verschwanden hinter den hervortretenden Augäpfeln, und sie begann „Iix! Ääx! Uh!“ zu rufen, so daß ihre Englischlehrerin, wäre sie zugegen gewesen, von soviel Kehlkopfknacklauten - englisch „glottal stops“ - ohnmächtig geworden wäre. „Und warum bauen die ihre Nester gerade bei mir unterm Bett?“ „Dort werden sie nicht oft gestört.“ Direkter wollte ich nicht werden, und sie ist intelligent. Am Abend hatte sie ihr inneres Gleichgewicht wiedergewonnen. Im Bett liegend, machte sie einen fast überlegenen Eindruck. Ihre Hausschuhe standen auf dem Klavier. „Die stelle ich jetzt immer dorthin“, sagt sie. „Damit keine Spinnen hineinkriechen können.“

Занятие № 12: составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Einleitung der Kurzgeschichte

In der Einleitung erfasst man folgende Punkte:

- Titel der Kurzgeschichte
- Name des Autors
- Jahr der Veröffentlichung
- Thema der Kurzgeschichte
- Kurze Zusammenfassung der Kernproblematik

Die Einleitung sollte zwei bis vier Sätze umfassen.

Der Hauptteil der Interpretation

Der Hauptteil gliedert sich in mehrere kleinen Bereiche:

Die Inhaltsangabe

In der Inhaltsangabe fasst man kurz zusammen, um was es in der Kurzgeschichte geht und welche Personen auftreten. Weiterhin erfasst man den Ort der Handlung und versucht die Zeit, in der die Kurzgeschichte spielt, herauszufinden.

Занятие № 13: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Erzählperspektive

Hierbei beschreibt man die Erzählperspektive. Tritt der Erzähler als eine außenstehende Person auf? Also ist der Erzähler auktorial? Falls man diese Frage mit ja beantworten kann, erklärt man, ob der Erzähler eher in den Hintergrund tritt oder die Handlung kommentiert.

Die Kurzgeschichte könnte aber auch in der Ich-Perspektive erzählt sein. In diesem Fall muss man entscheiden, ob der Erzähler eher ein Beobachter der Handlung oder gar eine wichtige Rolle darstellt.

Der Aufbau

Hat die Kurzgeschichte eine Einleitung? (Meistens haben Kurzgeschichten keine Einleitung.)

Kann man eine Spannungskurve und einen Wendepunkt feststellen?

Gibt es ein offenes Ende oder ist die Handlung abgeschlossen? (Kurzgeschichten enden meistens offen.)

Die Sprache

Hier untersucht man, ob es auffallende Formulierungen gibt oder ob es Besonderheiten im Satzbau gibt (Sind es kurze und knappe Sätze oder eher längere Sätze?). Gibt es Unterschiede, versucht man

herauszufinden, was der Autor damit bezwecken wollte. Auch die Verwendung von sprachlichen und rhetorischen Mitteln werden auf ihre Wirkungsabsicht interpretiert. Weiterhin interpretiert man die Schlüsselwörter.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Einbeziehung von Hintergrundinformationen

- In welchem Rahmen und zu welcher Zeit ist die Kurzgeschichte entstanden, also in welchen historischen und literaturgeschichtlichen Hintergrund ist die Kurzgeschichte einzuordnen?
- Was kann man über den Autor sagen und in welcher Lebensphase ist die Kurzgeschichte entstanden?
- Gibt es vergleichbare Werke des Autors?

Deutung der Erzählung

- Möchte der Autor eine Aussage mit der Kurzgeschichte erzielen?
- Gibt es einen moralischen Aspekt der Kurzgeschichte?
- Kann man aus dieser lernen?
- Sind verschiedene Deutungen erkennbar?

Der Schluss

Im Schluss erfasst man kurz seine eigene Meinung zur Kurzgeschichte und formuliert ein Fazit. Dies kann zum Beispiel ein kurzes Fazit über die Moral der Geschichte sein.

Перескажите текст.

Занятие № 14: Перевод текста №7

Das Brot (Wolfgang Borchert)

Plötzlich wachte sie auf. Es war halb drei. Sie überlegte, warum sie aufgewacht war. Ach so! In der Küche hatte jemand gegen einen Stuhl gestoßen. Sie horchte nach der Küche. Es war still. Es war zu still, und als sie mit der Hand über das Bett neben sich fuhr, fand sie es leer. Das war es, was es so besonders still gemacht hatte: sein Atem fehlte. Sie stand auf und tappte durch die dunkle Wohnung zur Küche. In der Küche trafen sie sich. Die Uhr war halb drei. Sie sah etwas Weißes am Küchenschrank stehen. Sie machte Licht. Sie standen sich im Hemd gegenüber. Nachts. Um halb drei. In der Küche.

Auf dem Küchentisch stand der Brotteller. Sie sah, dass er sich Brot abgeschnitten hatte. Das Messer lag noch neben dem Teller. Und auf der Decke lagen Brotkrümel. Wenn sie abends zu Bett gingen, machte sie immer das Tischtuch sauber. Jeden Abend. Aber nun lagen Krümel auf dem Tuch. Und das Messer lag da. Sie fühlte, wie die Kälte der Fliesen langsam an ihr hochkroch. Und sie sah von dem Teller weg.

"Ich dachte, hier wäre was," sagte er und sah in der Küche umher.

"Ich habe auch was gehört," antwortete sie, und dabei fand sie, dass er nachts im Hemd doch schon recht alt aussah. So alt wie er war. Dreiundsechzig. Tagsüber sah er manchmal jünger aus. Sie sieht doch schon alt aus, dachte er, im Hemd sieht sie doch ziemlich alt aus. Aber das liegt vielleicht an den Haaren. Bei den Frauen liegt das nachts immer an den Haaren. Die machen dann auf einmal so alt.

"Du hättest Schuhe anziehen sollen. So barfuß auf den kalten Fliesen. Du erkältest dich noch."

Sie sah ihn nicht an, weil sie nicht ertragen konnte, dass er log. Dass er log, nachdem sie neununddreißig Jahre verheiratet waren.

"Ich dachte, hier wäre was," sagte er noch einmal und sah wieder so sinnlos von einer Ecke in die andere, "ich hörte hier was. Da dachte ich, hier wäre was."

"Ich habe auch was gehört. Aber es war wohl nichts." Sie stellte den Teller vom Tisch und schnappte die Krümel von der Decke.

"Nein, es war wohl nichts," echote er unsicher.

Sie kam ihm zu Hilfe: "Komm man. Das war wohl draußen. Komm man zu Bett. Du erkältest dich noch. Auf den kalten Fliesen."

Er sah zum Fenster hin. "Ja, das muss wohl draußen gewesen sein. Ich dachte, es wäre hier."

Sie hob die Hand zum Lichtschalter. Ich muss das Licht jetzt ausmachen, sonst muss ich nach dem Teller sehen, dachte sie. Ich darf doch nicht nach dem Teller sehen. "Komm man," sagte sie und

machte das Licht aus, "das war wohl draußen. Die Dachrinne schlägt immer bei Wind gegen die Wand. Es war sicher die Dachrinne. Bei Wind klappert sie immer."

Sie tappten sich beide über den dunklen Korridor zum Schlafzimmer. Ihre nackten Füße platschten auf den Fußboden.

"Wind ist ja," meinte er. "Wind war schon die ganze Nacht."

Als sie im Bett lagen, sagte sie: "Ja, Wind war schon die ganze Nacht. Es war wohl die Dachrinne."

"Ja, ich dachte, es wäre in der Küche. Es war wohl die Dachrinne." Er sagte das, als ob er schon halb im Schlaf wäre.

Aber sie merkte, wie unecht seine Stimme klang, wenn er log. "Es ist kalt," sagte sie und gähnte leise, "ich krieche unter die Decke. Gute Nacht."

"Nacht," antwortete er und noch: "ja, kalt ist es schon ganz schön."

Dann war es still. Nach vielen Minuten hörte sie, dass er leise und vorsichtig kaute. Sie atmete absichtlich tief und gleichmäßig, damit er nicht merken sollte, dass sie noch wach war. Aber sein Kauen war so regelmäßig, dass sie davon langsam einschlief.

Als er am nächsten Abend nach Hause kam, schob sie ihm vier Scheiben Brot hin. Sonst hatte er immer nur drei essen können.

"Du kannst ruhig vier essen," sagte sie und ging von der Lampe weg. "Ich kann dieses Brot nicht so recht vertragen. Iss du man eine mehr. Ich vertrage es nicht so gut."

Sie sah, wie er sich tief über den Teller beugte. Er sah nicht auf. In diesem Augenblick tat er ihr leid.

"Du kannst doch nicht nur zwei Scheiben essen," sagte er auf seinen Teller.

"Doch. Abends vertragen ich das Brot nicht gut. Iss man. Iss man."

Erst nach einer Weile setzte sie sich unter die Lampe an den Tisch.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Einleitung der Kurzgeschichte

In der Einleitung erfasst man folgende Punkte:

- Titel der Kurzgeschichte
- Name des Autors
- Jahr der Veröffentlichung
- Thema der Kurzgeschichte
- Kurze Zusammenfassung der Kernproblematik

Die Einleitung sollte zwei bis vier Sätze umfassen.

Der Hauptteil der Interpretation

Der Hauptteil gliedert sich in mehrere kleine Bereiche:

Die Inhaltsangabe

In der Inhaltsangabe fasst man kurz zusammen, um was es in der Kurzgeschichte geht und welche Personen auftreten. Weiterhin erfasst man den Ort der Handlung und versucht die Zeit, in der die Kurzgeschichte spielt, herauszufinden.

Занятие № 15: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Erzählperspektive

Hierbei beschreibt man die Erzählperspektive. Tritt der Erzähler als eine außenstehende Person auf? Also ist der Erzähler auktorial? Falls man diese Frage mit ja beantworten kann, erklärt man, ob der Erzähler eher in den Hintergrund tritt oder die Handlung kommentiert.

Die Kurzgeschichte könnte aber auch in der Ich-Perspektive erzählt sein. In diesem Fall muss man entscheiden, ob der Erzähler eher ein Beobachter der Handlung oder gar eine wichtige Rolle darstellt.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Der Aufbau

Hat die Kurzgeschichte eine Einleitung? (Meistens haben Kurzgeschichten keine Einleitung.)

Kann man eine Spannungskurve und einen Wendepunkt feststellen?

Gibt es ein offenes Ende oder ist die Handlung abgeschlossen? (Kurzgeschichten enden meistens offen.)

Die Sprache

Hier untersucht man, ob es auffallende Formulierungen gibt oder ob es Besonderheiten im Satzbau gibt (Sind es kurze und knappe Sätze oder eher längere Sätze?). Gibt es Unterschiede, versucht man herauszufinden, was der Autor damit bezwecken wollte. Auch die Verwendung von sprachlichen und rhetorischen Mitteln werden auf ihre Wirkungsabsicht interpretiert. Weiterhin interpretiert man die Schlüsselwörter

Einbeziehung von Hintergrundinformationen

- In welchem Rahmen und zur welcher Zeit ist die Kurzgeschichte entstanden, also in welchen historischen und literaturgeschichtlichen Hintergrund ist die Kurzgeschichte einzuordnen?
- Was kann man über den Autor sagen und in welcher Lebensphase ist die Kurzgeschichte entstanden?
- Gibt es vergleichbare Werke des Autors?

Deutung der Erzählung

- Möchte der Autor eine Aussage mit der Kurzgeschichte erzielen?
- Gibt es einen moralischen Aspekt der Kurzgeschichte?
- Kann man aus dieser lernen?
- Sind verschiedene Deutungen erkennbar?
- Der Schluss
- Im Schluss erfasst man kurz seine eigene Meinung zur Kurzgeschichte und formuliert ein Fazit. Dies kann zum Beispiel ein kurzes Fazit über die Moral der Geschichte sein.

Литература

1. Тарланов, З. К. Методы лингвистического анализа: для вузов / З. К. Тарланов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2022. – 236 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07101-6. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/508051>
2. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков: учебник для вузов / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова; ответственный редактор Л. Г. Викулова. – Москва: Издательство Юрайт, 2022. – 173 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-08014-8. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/498945>

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Непрерывный мониторинг за работой студентов в течение семестра осуществляется в форме контрольных работ по темам, соответствующим разделам тематического плана данной рабочей программы.

Образец контрольной работы

1. Дайте характеристику понятий:

- пресуппозиция,
- интертекстуальность,
- метафора.

2. Проанализируйте письменно рассказ:

Rasenmäher trifft Helikopter (von Sandra D.)

Früher, da war alles anders. Da gab es noch keine ergonomischen Schulranzen oder Trolleys, die man rückenschonend hinter sich herziehen kann. Da trug Kind ein eckiges Ding auf dem Rücken und da wurde so ziemlich alles reingepackt, was nur ging. Egal wie schwer, unbequem oder unnützlich.

Ja früher da gab es noch auf jeder Kirmes diese Kaugummi- oder Schokoladen-Zigaretten am Stand zu kaufen. Die Schoko Ziggis schmeckten nicht nur besonders lecker, sahen auch noch täuschend echt aus. Ja und früher da saßen die Kinder zusammengepfercht auf der Rückbank, während Mama und Papa vorne genüsslich rauchten. Heute würde da jeder die Hände über den Kopf

zusammenschlagen. Nein, wahrscheinlich eher das Jugendamt wegen eines echten Notfalls alarmieren.

Früher da spielten die Kinder auf dem Bolzplatz, bastelten sich im Wald Pfeil und Bogen und spielten in Pfützen und Schlamm. Wie ist das aus heutiger Sicht? Heute findet man Finn und Ida im Kinderzimmer vor der Spielkonsole, auf dem Sofa mit dem neuesten Smartphone oder chillig vor der Glotze. Da fragt man sich: Dürfen Kinder heute eigentlich noch auf Bäume klettern, hinfallen oder sich dreckig machen?

Wahrscheinlich nein. Da würden Rasenmäher Mama und Helikopter Papa einen Herzinfarkt bekommen. Während Helikopter Papa am Liebsten sein Kind in Watte Hüllen möchte und schon beim Anblick des dreckigen Sandes auf dem Spielplatz am liebsten mit klein Ida in die Notaufnahme fahren möchte, weil sich das arme Mädchen ja bestimmt mit gefährlichen Terror Viren im Sand anstecken könnte, räumt Rasenmäher Mama alles aus dem Weg, was auch nur den Anschein macht sich den lieben Jungen in den Weg zu stellen. Rasenmäher Mama mäht nämlich alles aus den Weg. Alles. Ohne Rücksicht. Alles, was ihren geliebten Finn schaden könnte. So auch die ungeeignete Lehrerin in der Schule, die Finn in der letzten Mathearbeit eine vier gegeben hat. Rasenmäher Mama würde nämlich nie auf die Idee kommen, dass ihr Junge vielleicht nicht gelernt hat. Oder den Sporttrainer, der Finn auf die Ersatzbank gesetzt hat, weil dieser auf dem Spielfeld um sich gehauen hat. Wenn der Junge geärgert wird, muss er sich doch wehren. Tja, dass der liebe Finn aber angefangen hat, dass mäht Rasenmäher Mama natürlich unter den Tisch.

Nun fragt man sich dann doch, wie es die heutigen Erwachsenen geschafft hatten groß zu werden? Mit den gefährlichen Terror-Viren und Monster-Bakterien der Umwelt, ohne in Watte gehüllt zu werden, in der Schulzeit ohne Ergonomie schwer schleppend, mit Kaugummi Zigaretten und ohne Helikopter Papa und Rasenmäher Mama. Das grenzt schon fast an ein neues Weltwunder. ;-)

3. Определите средства языковой выразительности в следующих примера:

Nun jeden Morgenschimmer

Steig ich ins Blütenmeer

(Joseph von Eichenhof)

Da ist mir wohl, und meine schlimmste Plage,

Den Fratzen der Gesellschaft mich zu fügen.

(Eduard Mörike)

Wo sind doch die Stunden geblieben?

Es ist ja der Hahn schon erwacht.

(Adalbert von Chamisso)

Die Seele ruht im Hafен,

Ich bin so froh erwacht.

(Achim von Arnim)

Критерии оценки контрольных работ

За контрольные работы оценка вычисляется исходя из количества ошибок (лексических, грамматических, орфографических, стилистических):

Оценка «5» выставляется, если в контрольной работе допущено не более 2 лексических, 2 грамматических, 2 орфографических и 2 стилистических ошибок.

Оценка «4» выставляется, если в контрольной работе допущено не более 3 лексических, 3 грамматических, 3 орфографических и 3 стилистических ошибок.

Оценка «3» выставляется, если в контрольной работе допущено не более 4 лексических, 2 грамматических, 4 орфографических и 4 стилистических ошибок.

Оценка «2» выставляется, если в контрольной работе допущено более 5 лексических, 5 грамматических, 5 орфографических и 5 стилистических ошибок.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Формы промежуточной аттестации: зачет – 8 семестр.

Зачет по дисциплине выставляется при условии соблюдения студентом-бакалавром следующих требований:

- посещение всех лабораторных занятий за семестр, допускается не более 3 пропусков, которые должны быть отработаны в индивидуальном порядке;
- выполнение всех заданий, предусмотренных данной рабочей программой дисциплины;
- написание текущих контрольных работ с оценкой не ниже оценки "удовлетворительно";

В случае несоблюдения указанных условий зачет проводится в форме устной беседы по теме (темам), пройденным за семестр, и анализа текста по схемам, отработанным в течение семестра.

Образец устных тем для зачета

1. Понятие филологической интерпретации художественного текста. Связь интерпретации текста с другими науками.
2. Методы и виды анализа текста.
3. Соотношение понятий «текст» и «дискурс».
4. Понятие пресуппозиции.
5. Понятие вертикального контекста.
6. Понятие интертекстуальности.
7. Функции текста.
8. Единицы текста.
9. Функция текстового заголовка.
10. Функции имени собственного в тексте.
11. Ключевые слова в художественном тексте.
12. Функционально-стилевая дифференциация текстов.
13. Уровни анализа текста.
14. Фонографический уровень анализа текста.
15. Лексический уровень анализа текста.
16. Синтаксический уровень анализа текста.
17. Типы изложения.
18. Концептуальная структура текста.
19. Текстовые категории.
20. Идея произведения. Образ автора.
21. Понятие текста в современной лингвистике.
22. Художественный текст, его свойства и категории.
23. Структура художественного текста.
24. Средства выдвижения (актуализации) языковых единиц в тексте, сильные позиции текста.
25. Композиция художественного текста, композиционные типы речи.
26. Сюжет и архитектоника текста. Понятие сюжет, композиция, фабула.
27. Теория повествования. Виды повествователя в тексте.
28. Композиционно-речевые формы в художественном тексте (рассказ, описание, рассуждение).

Источники текстов для анализа и интерпретации на зачете

- J. Grimm „Über die Muttersprache“ // Kleinere Schriften Verlag der Bremer Presse, München, 1927.
- J.W. Goethe „Faust“// Goethes Meisterwerke Bd. 4, Müdes Verlag, 1999.
- J.W. Goethe „Die Leiden des jungen Werthers“// Meisterwerke. Bd. 5, Müdes Verlag, 1999.
- F. V. Schiller „Die Räuber“ Philipp Reclam jun. Stuttgart, 1968.
- J.V. Eichendorf „Aus dem Leben eines Taugenichts“. Stuttgart, 1977.
- G. Keller „Kleider machen Leute“// Die Leute von Seldwyla in 2 Bänden, Band 2, Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar, 1986.

- E.T.A. Hoffmann „Der goldenen Topf“// Hoffmans Werke in 5 Bänden, Band 1, Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar, 1982.
- H. Heine „Die Harzreise“// Heines Werke in 5 Bänden, Bd. 2, 1962.
- Th. Storm „Pole Poppenspärer“// Storms Werke in zwei Bänden, Bd.1, Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar, 1966.
- H. Mann „Der Untertan“. Berlin, Aufbau-Verlag, 1964.
- Th. Mann „Buddenbrocks“. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Mein, 1971.
- Th. Mann Novellen. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Mein, 1977.
- B. Brecht „Die unwürdige Greisin“//Widerspruch. Ein Lesebuch. Verlag Ferdinand Schöningh, Paderborn, 1961.
- H. Hesse „Ein Maulbronner Seminarist“//Gesamtmelte Werke in 12 Bänden, Bd. 8, Suhrkampff, Frankfurt am Mein, 1987.
- A. Seghers „Der Ausflug der toten Mädchen“// Deutsche Erzähler, Bd.2, Insel Verlag, Frankfurt am Mein, 1971.
- A. Seghers „Das Siebte Kreuz“. Verlag Neues leben, Berlin, 1975.
- H. Böll „Gruppenbild mit Dame“.Verlag Kiepenheuer und Witsch, Köln, 1971.
- G. Grass „Die Blechtrommel“.Sreidl Verlag, Göttingen, 1993.
- J. Bobrowski „Mäusefest“// Deutsche Erzähler, Bd. 2, Insel Verlag, Frankfurt am Mein, 1981.
- P. Süskind „Parfum“ Diogenes Verlag, Zürich, 1985.

Критерии оценки устных ответов по темам зачета

«Зачтено»

В работе содержится развернутый системный анализ текста. Анализ имеет целостный характер: студент рассматривает текст как единство микро- и макроуровней. Анализ адекватен тексту и подтверждается привлечением фактического текстового материала. Фактические ошибки / недочеты в аналитическом представлении материала отсутствуют. Студент демонстрирует глубокое понимание смысла произведения, его идейно-тематической структуры. Интерпретация текста характеризуется целостностью, законченностью, логичностью, внутренней непротиворечивостью. Студент интерпретирует произведение в контексте художественной системы автора, устанавливает его связь с историко-литературным процессом. Интерпретация последовательно опирается на данные анализа текста. Фактические ошибки в понимании текста отсутствуют. Студент обнаруживает грамотное и компетентное владение терминологическим аппаратом. Использование терминологии уместно и соответствует избранной методике анализа. Студент имеет полноценное представление о принципах переводческого анализа и уместно сочетает в работе разные аналитические практики. Композиция работы связна и обусловлена логикой анализа и интерпретации. Работа характеризуется богатством словаря, уместностью употребления речевых средств и их разнообразием.

«Не зачтено»

Представленный в работе анализ имеет непоследовательный и фрагментарный характер. Анализ имеет описательный характер. Анализ бездоказателен: привлечение фактического текстового материала недостаточно или отсутствует. Имеются случаи неадекватности анализа тексту. Анализ текста отсутствует и подменяется пересказом. Студент демонстрирует слабое понимание смысла текста, его идейно-тематической структуры, вплоть до искажения смысла текста. Интерпретация непоследовательна, фрагментарна, внутренне противоречива, часто подменяется пересказом текста. Опора интерпретации на данные анализа отсутствует. Интерпретация полностью противоречит смыслу текста либо отсутствует и подменена пересказом произведения.

Студент слабо владеет навыками переводческого анализа. Использование терминологии спорадично и не дает полноценного представления о компетентности учащегося. Работа хаотична, цельного текста нет. Качество речи в целом мешает студенту выразить мысль и быть понятым.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Тарланов, З. К. Методы лингвистического анализа: для вузов / З. К. Тарланов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2022. – 236 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07101-6. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/508051>
2. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков: учебник для вузов / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова; ответственный редактор Л. Г. Викулова. – Москва: Издательство Юрайт, 2022. – 173 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-08014-8. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/498945>

7.2. Дополнительная литература

1. Гончарова, Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Учебное пособие по немецкому языку. – Москва, 2005. – 365 с.
2. Fix U. / Poete H. / Yos G. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. F/M, 2002. – 237 S.
3. Fleischer W., Michel G., Starke G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. F/M., 1993. – 341 S.
4. Gluschak T. S. Funktionalstilistik des Deutschen.– Minsk, 1981. – 173 S.
5. Lakoff G./Johnson M. Leben in Methaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. – Heidelberg, 2000. – 272 S.
6. Reiners L. Stilkunst. – München, 1986. – 542 S.
7. Riesel E. Deutsche Stilistik. – Moskau, 1963 – 173 S.
8. Riesel E. Stil der deutschen Alltagsrede. – Moskau, 1964. – 314 S.
9. Riesel E./Schendels E. Deutsche Stilistik. – Moskau, 1975. – 171 S.
10. Sandig B. Textstilistik des Deutschen. – Berlin/New York, 2006. – 584 S.
11. Silman T. Stilanalysen: Пособие по стилистическому анализу немецкой художественной литературы. – Л., 1969. – 328 S.
12. Sowinski B. Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. – Frankfurt am Mein, 1972. – 152 S.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- <https://www.derdiedaf.com/unterrichtsmaterial/landeskunde/?page=2> сайт *das derdieDaF-Portal* (методические пособия для изучающих немецкий язык),
- <https://www.duden.de> немецко-немецкий словарь-справочник «Duden»,
- <https://mein-deutschbuch.de/startseite.html> справочник по грамматике «Mein Deutschbuch»,
- <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/stilmittel/> справочник по стилистическим фигурам и тропам немецкого языка

8. Материально-техническое обеспечение

- ауд.218 стандартная учебная мебель, переносная доска, интерактивная доска, мультимедиапроектор, компьютер, колонки, доска настенная; (72 посадочных места);
- ауд. 322 стандартная учебная мебель, мультимедиапроектор, экран, ноутбук, экран, доска настенная; (52 посадочных места);
- ауд.107 стандартная учебная мебель, мультимедиапроектор, экран, ноутбук, экран, доска настенная; (40 посадочных мест);
- ауд.101 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (12 посадочных мест);
- ауд.104 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (12 посадочных мест);

- ауд.105 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (26 посадочных мест);
- ауд. 121 стулья с пюпитрами, мультимедиапроектор, экран, маркерная доска; (50 посадочных мест);
- ауд. 119 стулья с пюпитрами, телевизор;(16 посадочных мест);
- ауд. 129 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, интерактивная доска, мультимедиапроектор, маркерная доска; (28 посадочных мест);
- ауд. 125 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, маркерная доска; (24 посадочных мест);
- ауд. 117 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, телевизор, маркерная доска; (26 посадочных мест);
- ауд. 113 конференц-стол, маркерная доска, мобильные стулья; (16 посадочных мест)
- читальный зал библиотеки, (100 посадочных мест), компьютеры – 2 шт;
- отдел электронных ресурсов библиотеки, (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

9. Программное обеспечение

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса Стандартный АО «Лаборатория Касперского», лицензия 1FB6-161215-133553-1-6231.

Microsoft Open License, лицензия 49463448 в составе:

-Microsoft Windows Professional 7 Russian;

-Microsoft Office 2010 Russian.

**ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ**

Сертификат: 03B6A3C600B7ADA9B742A1E041DE7D81B0
Владелец: Артеменков Михаил Николаевич
Действителен: с 04.10.2021 до 07.10.2022